

中國古典名著譯注叢書

中華書局



最新修訂重排本

# 莊子今注今譯

上

陳鼓應  
注譯

中國古典名著譯注叢書

中華書局

最新修訂重排本

# 莊子今注今譯

上

陳鼓應  
注譯

**圖書在版編目(CIP)數據**

莊子今注今譯(最新修訂重排本)/陳鼓應注譯. —北京:中華書局,1983.4(2009.2重印)

(中國古典名著譯注叢書)

ISBN 978-7-101-00388-8

I. 莊… II. 陳… III. ①莊子-注釋②莊子-譯文 IV. B223.52

中國版本圖書館 CIP 數據核字(1999)第 14235 號

本書中文繁體字版權

由美國商務印書館及台灣商務印書館授權出版發行

中國古典名著譯注叢書

**莊子今注今譯**

(最新修訂重排本)

(全三冊)

陳鼓應 注譯

\*

中華書局出版發行

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷廠印刷

\*

880×1230 毫米 1/32·32%印張·7 插頁·518 千字

1983 年 4 月第 1 版 2009 年 2 月北京第 2 版

2009 年 2 月北京第 12 次印刷

印數:109201-117200 冊 定價:76.00 元

---

ISBN 978-7-101-00388-8

# 漆園吏像



莊子像

(據北京圖書館藏清道光版《古聖賢像傳略》)

## 最新修訂重排版序

### 一

本書最早於一九七四年由台灣商務印書館出版，北京中華書局於一九八三年以繁體字再度印行。一九七九年以後我旅居美國加州大學柏克萊校區的數年間，對我注譯的老莊兩書分別做了較大幅度的修訂，繼續交由北京中華書局出版。一九八四年我由美赴北京大學哲學系任教，在北大講課的十二年間，對文本有不少新的體認，還參考了曹礎基先生等有關莊子注釋的著作，對拙著進行修改潤飾，一九九五年由台灣商務印書館重排發行，二〇〇七年北京商務印書館以簡體字排版印行。如今，北京中華書局以台灣商務印書館本為基礎，吸收了北京商務簡體字本的新修訂內容，再與中華原版複校，改正了原版的一些排印錯誤，全書增刪異動之處約一百多條，責任編輯朱立峰先生還為本書新編了索引。中華書局這次繁體字的重排本，是我自己最為滿意的一個修訂本。

### 二

本書問世之初，為應合出版社之序列計劃，故一概以「今注今譯」作為書名。我在進行注譯工作

時，雖然處處用心在理解文本的原意，但在我運思下筆之際，總不免留着時代學術氣氛和個人思考與情懷的烙印。因此，本書的今注今譯，也可視為我對莊子所進行的一種現代人的「詮釋」工作。

尼采在歷史對人生的利弊中說，「看看那些喫着草走過的牧羣，牠們並不知道昨天或今天的意義，」牠們沒有記憶，只是非歷史地活着」。人類有記憶，有着長遠的悲歡離合的歷史，一個民族如果沉溺在過度沉重的歷史意識的重負中，則易削弱了他的創造力；但是如果過度缺乏歷史眼光，那他的思想視野就會像阿爾卑斯山下的居民那樣的狹窄。的確，我們要辯證地看待我們的歷史文化，像我這樣的一代人，所思想想的，很難從我生存的文化傳統中切割開來，也很難從我們所處的時代環境中抽離出去。

自從我來到世間，從有知覺的回憶開始，戰爭的恐怖景象就籠罩在我的周遭。我的故鄉在福建閩西客家地區。抗戰期間，即使那麼偏遠窮困的山區，還不時地遭受到來自淪陷區台灣的日本軍國主義者的飛機的轟炸。每回當急促的緊急警報聲響起時，母親就慌慌張張拉着我從城裡逃往郊區。戰事喫緊時，又搬到鄉下讀私塾。童年農村的生活，沉浸在濃郁的民間文化傳統之中。從家庭到村落，儒家文化所倡導的「尊尊」、「親親」的習俗，一直影響着我。直到如今，我見到比我年長的人，會不由自主地發出敬意，比我年輕的，會油然流露出一種親和感。殷周以來「尊尊」、「親親」的文化傳統，在社會層面所流露出的人情關懷，我相當肯定。但是，像歷代儒家那樣轉移到政治層面，所謂「移孝作忠」，塑造聖王式的人身崇拜，就必然導致儒術與專制政體相互溫存的局面。而宋明儒家所虛構的道統意識，使

權威體制、獨斷主義更加牢固，在這個層面上，我永遠無法接受。

我的中青年時期，正處在「國府」白色恐怖的統治之中。蔣氏政權以戒嚴時期為藉口而頒佈「懲治叛亂條例」的惡法，該條例第七條為：「以圖書、文字演說為有利於叛徒之宣傳者，處七年以上有期徒刑。」由於該項條例的實施，我目擊了數不清的愛國人士、作家、知識分子被逮捕，我敬愛的老師也受到過有形與無形的政治迫害。可是，以美國為首的西方世界媒體，卻依然宣稱我們是生活在「自由」、「民主」的安定地區。這史稱「白色恐怖」的專制政體正是在美軍的協防下，在中央情報局的技術支援下，展開地毯式的清除行動，島內異己遂成為甕中之鱉。這情境，令我難以忘懷。而正是在這種情境之中，我接觸了尼采、莊子，乃藉由他們的論述而發出微弱的自由呼聲。

尼采說：「一切作品中，我只愛作者用他的心血寫成的書（write with blood），你能體會到，心血就是精神。」我們無論讀尼采或讀莊子的著作，都有這種深切的體會。莊子逍遙遊最後一句話：「安所困苦哉！」從這絃外之音裏，我們可以體會到他的所謂「逍遙」，實際上卻有一種憤激之情在他生命的底層中波濤洶湧地激盪着。總之，在那「非常時期」的年代裡，我藉尼采和莊子所發出的自由呼聲，是有痛切的血肉體會的。

### 三

一九七二年夏天，我的思想出現了一大轉折。我在千辛萬難中獲准到美國探親，那個時期保釣運

動正在各大校園熱烈地展開，留學生的愛國熱忱感染着我。有一次我在加州大學聖地亞哥校園內，觀看留學生放映的紀錄片，我頭一回看到日軍在南京實施大屠殺的實況錄影，戰亂的景象與我兒時的記憶相連，也喚醒我腦海中的中國近代史上一頁頁的史實，鴉片戰爭之後，不只一個國家侵略我們、欺凌我們，這一道道歷史傷痕，將我對自由民主的理念和民族意識作了實質的聯繫。這時我讀莊子思鄉情懷的聲音：「舊國舊都，望之暢然」，「越之流人……去國……去人滋久，思人滋深乎？」在我心中就泛起了一層新的時代意義。

同年秋天，我回台灣大學任教，留學生所興起的反帝民族主義思潮似乎也隨着我的返回校園而在師生的言談間漸漸口耳相傳開來，由是引發了台大校園內首次的統獨論戰。在一場年底舉辦的「民族主義座談會」上，我和王曉波的言論引起了台灣當局的高度敏感，台灣當局爲了進一步壓制校園內的保衛釣魚島運動，遂指使特務機關利用寒假時機逮捕了參與反帝愛國運動的保釣人士。這個事件成爲一九七三年「台大哲學系事件」的導火線，在此事件中共有十三位年輕的教師被先後解聘。之後我被「安全」單位設定爲殷海光老師過世後的首要目標，因而不被容許在台灣任何大學上課或演講。這時只好記取着莊子的告示：「不當時命而大窮乎天下，則深根寧極而待。」那幾年裡，我在家中讀書思索，寫出了一本小書古代的呼聲，藉古人抒發當時的心境。

世事峰迴路轉，一九七九年我全家獲准赴美（自此之後有十四年長的時間被台灣當局禁止回鄉探訪親友），一九八四年獲得機會前往北京大學任教，一直到一九九七年，台灣大學校長及全體校務代表

舉行多次會議後決定給我平反復職。從一九八四年之後這一段時間，我重回學術園地，陸續出版了采新論、老莊新論、易傳與道家思想、道家易學建構等書。目前另有兩本新作道家人文精神和道家哲學主幹說正待完成，這些著作主要還是在中國哲學範圍內所進行思考的課題。例如，兩千年來的經學傳統都認為周易是儒家的典籍，事實上，易經的卦爻辭早在老子和孔子還沒有出生的數百年前就已出現，是先秦諸子的公共文化遺產。老、孔逝世之後一兩百年所陸續形成的易傳，乃是在諸子思潮激盪下產生的。易傳的自然觀、宇宙論及辨證法思想，皆屬於道家學脈關係中的一環；易傳的哲學化，基本上是承續着老莊思想發展出來的。從專業哲學來看，文化的孔子和哲學的老子，決定了千百年來儒道發展的重要起點，原始儒家所關心的焦點，大都屬於文化議題；原始道家所探討的內容，則大多屬於哲學問題。綜觀中國哲學史，歷代重要的哲學議題、思想方法、理論建構及其範疇與命題，大多為道家所創發。我所提出的這些論點，在兩岸的學界都引起了不少的爭議。

從一九八九年到二〇〇一年這段時間，我的寫作主要是探討戰國易學的道家化以及道家在哲學史上的主體地位等問題。二〇〇一年「九一一」事件之後，使我逐漸產生了一些新的思維角度，我由以往文化儒家和哲學道家如何互補的問題，擴大到東西方文化如何對話的問題。

#### 四

「九一一」事件之後，美國倒果為因地發動了一場新的十字軍東征。其後果已經波及全球性的經

濟衰退、生態破壞等多重危機。我們再上溯到上一世紀的歷史，兩次世界大戰都發生在西方。這情景讓我們意識到，除了政治軍事等因素之外，西方世界是不是在更深層的文化根源上出了問題。

其實，早在十八世紀後半期，尼采就已經敏銳地看出了西方文化的危機。他所提出的「價值重估」的學說，已經蘊含着對於西方中心主義的檢討，他指出怨恨、復仇是基督教道德觀形成的心理根源，而我們在現代霸權的軍事行動背後，也不難看出其中所蘊含着的怨恨與復仇心理。

尼采之後，羅素也站在不同的角度來反省西方文化的危機問題。羅素認為美國的文化基本上和歐洲是同源的，而歐美文化的形成有三個主要的因素：第一是希臘哲學，第二是猶太教的宗教觀和倫理思想，第三是科學思想和工業主義。其中，羅素對西方宗教和倫理觀的狂熱性有尖銳的批評。羅素和尼采是如此的不同，但卻共同地抨擊宗教中的原罪觀念。羅素在變動世界的新希望中指出人類有三大衝突：人跟自然的衝突、人跟人的衝突、人跟內心的衝突。羅素在西方文化中透視了人類在不停的衝突中製造矛盾，因而興起了對於和諧的想望。金岳霖先生也指出，西方文化中的人類中心主義，對於自然採取一種征服、榨取的態度，他預測，這衝突勢必引發自然界「洪水濤天、排山倒海」的反撲。金先生還指出，西方文化中，理想的人格型態是英雄主義。而我們從總是要壓倒別人的英雄主義的行徑中，也不難看到現代霸權動輒採取軍事行動的身影。

今天，在全球化的趨勢下，如何用對話來代替對抗，來消弭地區間的衝突，是我們應該關注的重要課題。

在中西文化中，最能够在異質文化間進行對話的，莫過於莊子。無論蘇格拉底的對話，或論孟中的對話，都比較屬於同質性的對話，而唯有在莊子書中，可以看到它不停地運用異質性的對話來表達人間哲理。

在中國異質文化交流的歷史上，莊子的思想曾經起過良好的作用。佛學思想進入中土，道家有接引之功，莊、禪的會合更在隋唐產生了輝煌的文化成果，北宋儒學明確排斥佛老，卻暗中援引莊子，無論在理論的建構和精神境界的提昇上，都產生了巨大的作用。今天，我們遇到了比佛、儒更具有強烈異質色彩的西方文化，中西對話的工作，需要儒釋道共同來承擔。而在共同承擔之中，莊子思想最具關鍵性，因為他那開闊的心胸和審美的心境是我們的這個世界所最欠缺的，他所具有的宇宙視野最能和全球化視域相對應，而他所倡導的自由精神和齊物思想則最具現代性的意義。

中西文化如何進行對話，這需要另寫專文來闡釋，在這裡，藉由爲莊子今注今譯修訂重排版寫序的機會，抒發我此刻對於開啟東西文化對話的企盼之情。

陳鼓應

於台灣大學高等人文社會研究院研究室

二〇〇八年十二月十日

## 修訂版序

我接觸莊子，是經由尼采和存在主義的引導。一直到現在，尼采的代表作查拉圖斯特拉如是說和莊子仍是我最為激賞的兩部著作。他們兩者間的異和同，都深深地吸引着我，尼采的「沖創意志」和莊子寧靜致遠的意境，對立而又並存地蓄藏在我心底。青年時代，我在寫完悲劇哲學家尼采、莊子哲學（香港版改為莊子淺說）、耶穌新畫像三本小書之後，大約從一九六七年開始，便將全部心力投入到老莊的譯注中，終於在一九七四年前後，完成了撰寫工作。比較而言，老子的哲學思想較容易概念化，而莊子的哲學就較難將它系統性地概括把握，在莊子的詮釋上我花費了比探討老子更多的時間和精力。從一九六六年開始，我的生命之旅就步入了一段坎坷之途，其間尤以一九七三年台大哲學系事件我之遭受波折為甚。由於多年鑽研莊子，他的哲學思想不僅是我學術研究的重要對象，也逐漸內化，成為我內心世界的重要部分。每當人生跌入困頓之谷，莊子的理念總是成為我最大的精神支柱，支撐我繼續前行。

二十多年來，隨着年齡的增長，越發感到莊子的哲學和智慧的可貴，進入莊子的世界，讚歎於他的思想視野的開闊、精神空間的寬廣；也許是由於個人人生經歷的緣故，我對於莊子文中表現出的知識分子的悲劇使命感和悲劇命運產生了巨大的共鳴，尤其是他的由「遊心」心境所達致的美感經驗和藝

術情懷，令我心嚮往之，卻力有不逮。

中國哲學的主體部分爲宇宙論和人生哲學，其建構者主要是道家，道家的宇宙論在漢代淮南子中得到了更爲完善的發展，而其本體論到魏晉有了突破性的建樹。在人生哲學方面，莊子的成就就是空前的，在後代也是無人可及的。

「內聖外王」的理想是莊子首先提出的，而莊子的「內聖」之學，無論其心學、氣論以及天人之學，都對後代哲學產生了無可比擬的影響，可以說莊子的「內聖」之學決定了中國哲學史的主要內涵和方向。個人深以爲，莊子思想的原創性和內涵的豐富性，在中國哲學史上的重要地位是無人能及的。

本書自一九七四年出版後，二十多年來不斷地發現今譯部分中的欠妥之處，但一直無暇修改。最近因病住院，在醫院中根據王師叔岷先生的莊子校詮等著作，對這本書進行了修訂，感謝臺灣商務印書館爲本書重排再版，令我可以稍解多年來對讀者的負疚，也了卻我的一件心事。

陳鼓應

一九九五年十二月修訂於北京大學哲學系

一九九九年八月校稿於台灣大學哲學系

## 前言

一、本書所用莊子原文，爲根據王孝魚點校的郭慶藩莊子集釋本。郭慶藩集釋收錄了郭象注、成玄英疏和陸德明音義三書的全文，摘引了清代王念孫、俞樾等人的訓詁考證，並附有郭嵩燾和他自己的意見。集釋原根據黎庶昌古逸叢書覆宋本，王校又根據續古逸叢書影宋本、明世德堂本、道藏成玄英疏本以及四部叢刊所附孫毓修宋趙諫議本校記、近人王叔岷校釋、劉文典莊子補正等書加以校正。本書凡有增補或刪改原文時，均於「注釋」中說明。

二、本書的「今譯」依據「注釋」，並參考目前已譯成之中英文譯本，爲使譯文暢曉與切近原意，別人譯得好的語句我儘量採用。有許多地方與別人的譯法不同，乃是出於我個人對莊文之解釋觀點所致。

三、本書「注釋」部分花費的時間最多，經常爲了一個詞字或一句話，查遍了古注而找不到恰當的解釋。注解之外，還要顧到考證校勘，例如大宗師篇「其心忘」，今本誤作「其心志」，「不以心損道」，「損」字今本缺壞爲「捐」字，古人依誤字作注，因而常附會其辭。「注釋」部分，我前後易稿多次，起初用白話文解釋，然而發覺今注容易把前人的見解混成了自己的意見。爲了表明今注有所根據，於是在後面又附上前人的注解。這樣除了達到解釋原著難句的目的之外，還可把歷代各家注莊的成績列示出來。但有時要確定一個注解究竟出自於何人之手，還須做一番查證的工作，因爲前人注書常互相因

襲，把自己的意見和別人的意見混在一起而不加說明。例如清代陳壽昌南華真經正義，時而也有自己獨得的見解，但抄錄宣穎南華經解之處頗多。宣穎的注解簡潔精到，很受近代人推崇，宣解中偶爾也可發現和林雲銘莊子因注語相同處，進一步核對，可發現林宣之注受宋代林希逸口義影響很大，有時注文也直接引自口義。這樣，要選注和標明出處，注釋一段原文往往要花上許多時間，全書就這樣牛步地工作了好幾年才脫稿。

四、莊書極為龐雜，而雜篇中尤為雜亂。爲了明晰起見，將全書標上數字號碼以分章次段落。

五、本書注譯時，除參考古今校注外，還參考英、日文和大陸學者有關莊子的專述。本書的參考，只限於考據字義的解釋，這是據於學術上的需要，不涉及政治思想問題。

六、本書撰寫期間，值嚴靈峰先生先後印出莊子集成初編與莊子集成續編（藝文印書館發行），使本書在注釋工作上得到許多的方便。書稿出版之前，復蒙嚴先生閱正，甚為感謝。羅其雲同學幫忙校對，一併致謝。

陳鼓應 一九七四年於台灣省台北市景美寓所

# 目錄

## 內篇

|     |     |
|-----|-----|
| 逍遙遊 | 三   |
| 齊物論 | 三八  |
| 養生主 | 一〇三 |
| 人間世 | 一一八 |
| 德充符 | 一五八 |
| 大宗師 | 一八四 |
| 應帝王 | 二三〇 |

## 外篇

|    |     |
|----|-----|
| 駢拇 | 二五三 |
| 馬蹄 | 二六七 |
| 胠篋 | 二七六 |
| 在宥 | 二九二 |

天地.....三一九

天道.....三六三

天運.....三八九

刻意.....四二三

繕性.....四三三

秋水.....四四一

至樂.....四七九

達生.....四九九

山木.....五三三

田子方.....五六五

知北遊.....五九五

雜篇

庚桑楚.....六三三

徐無鬼.....六六七

則陽.....七一一

外物.....七四七